



# LA "NEWSLETTER" DEL MIÉRCOLES

Nº 033



- 1** LA PALABRA DE LA SEMANA  
"EL APAGÓN"
- 2** EL REFRÁN DE LA SEMANA  
"A CABALLO REGALADO, NO LE MIRE EL  
DIENTE."
- 3** ¿SABÍAS QUE...  
... EN ESPAÑA TE TIRAN DE LAS OREJAS  
CUANDO ES TU CUMPLEAÑOS?
- 4** EL CHISTE DE LA SEMANA  
CONVERSACIÓN ENTRE JARDINEROS.
- 5** TAL DÍA COMO HOY...  
CON JULIETA VENEGAS, COPITO DE NIEVE Y EL  
ORIGEN DE LAS ESPECIES, DE DARWIN.
- 6** ESPAÑOL COLOQUIAL  
"PAGAR A TOCATEJA"

ÍNDICE DE  
CONTENIDOS

## 01

## LA PALABRA DE LA SEMANA

# El apagón

- **Definición (Definition):** Según la Real Academia de la Lengua, este sustantivo masculino significa: "Interrupción pasajera del suministro de energía eléctrica". (According to the Real Academia de la Lengua, this masculine noun means: "Temporary interruption of the electricity supply".)

apagón, apagona | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE

- **Palabras relacionadas (Related words):**
  - El verbo "apagar". (The verb "switch off".)
  - El adjetivo "apagado" (m). (The adjective "shutdown".)



Imagen de Pexels.com

- **Traducción (Translation):** blackout, power outage.
- **Sinónimos (Synonyms):** Interrupción, cese (de electricidad), corte de energía.
- **Origen (Origin):** El verbo "apagar" viene del latín "pacāre", que significa 'calmar, mitigar'. (The verb "extinguish" comes from the Latin "pacāre", meaning 'to calm, mitigate'.)

- **Usando "apagón" en contexto: (Using "apagón" in context:)**

Creo que ha habido un apagón en el barrio. No hay luz en las calles y no puedo usar ningún aparato eléctrico en casa. ¡Y tengo el frigorífico lleno de comida! Espero que lo solucionen pronto. (I think there's been a power outage in the neighborhood. There are no street lights and I can't use any electrical appliances at home - and I have a fridge full of food! I hope they fix it soon.)

## 02 EL REFRÁN DE LA SEMANA

# A caballo regalado, no le mires el diente.



Imagen de [Pexels.com](https://www.pexels.com)

- **Traducción literal (Word for word):** "Don't look at the tooth to a gift horse."
- **Significado (Meaning):** Si recibes un regalo, es recomendable aceptarlo amablemente; no es apropiado buscar defectos y mirar si está en buenas o malas condiciones. (If you receive a gift, it is advisable to accept it willingly; it is not appropriate to look for defects and see if it is in good or bad condition.)
- **En inglés... (In English...):** "Never look a gift horse in the mouth."
- **En contexto: (In context:)**
  - **Antonio:** La verdad, este móvil que me ha regalado Julia... ¡No me gusta mucho! Mira, es demasiado grande y cuando llamo a alguien, la calidad del audio no es muy buena... (To tell you the truth, this cell phone that Julia gave me... I don't like it very much! It's too big and when I call someone, the audio quality is not very good...)
  - **Ana:** ¡Ay, Antonio, ya lo siento! Pero ella te hizo este regalo con buenas intenciones. Además, a caballo regalado no le mires el diente. Será mejor o peor, pero al fin y al cabo, es un regalo. (Oh, Antonio, I'm sorry! But she gave you this gift with good intentions. Besides, don't look a gift horse in the mouth. It will be better or worse, but at the end of the day, it is a gift.)



Imagen de [Pexels.com](https://www.pexels.com)

## 03 ¿SABÍAS QUE...?

...en España te tiran de las orejas cuando es tu cumpleaños?

(...in Spain they pull your ears when it's your birthday?)

- *Esta es una costumbre muy habitual en España, aunque no sé si también lo es en otros países de habla hispana. Parece ser que en Argentina también es una costumbre popular. (This is a very common custom in Spain, although I don't know if it is also common in other Spanish-speaking countries. It seems that in Argentina it is also a popular custom.)*



Imagen de [Pexels.com](#)

- *Concretamente, consiste en que el día de tu cumpleaños vas a recibir tantos "tirones de orejas" como años cumplas. (Specifically, it means that on your birthday, people will give your ear as many little tugs as years you are celebrating on your birthday.)*
- *Por ejemplo, si cumples veinte años, vas a recibir veinte "tirones de orejas". (For example, if you turn twenty, you are going to get twenty "tugs of the ear".)*

- *¡Pero no te preocupes! Normalmente esos "tirones de oreja" no son fuertes, son suaves. (But don't worry! Normally these "ear pulls" are not strong, they are gentle.)*
- *Existen diferentes teorías sobre el origen de esta costumbre. Una de ellas, procedente de oriente, hace referencia al tamaño de las orejas, que está relacionado con la longevidad. De este modo, cuanto más grandes son tus orejas, más años habrás vivido y serás más sabio. Así que si alguien te tira de las orejas, te está deseando una larga vida llena de sabiduría.*



Imagen de [Pexels.com](#)

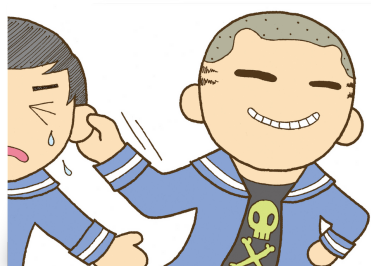


Imagen de [niboshi-works](#) en [www.ac-illust.com](#)

*(There are different theories about the origin of this custom. One of them, coming from the East, refers to the size of the ears, which is related to longevity. Thus, the bigger your ears are, the more years you will have lived and the wiser you will be. So if someone pulls your ears, they are wishing you a long life full of wisdom.)*

## 04 EL CHISTE DE LA SEMANA

*El chiste de hoy nos ayudará a diferenciar entre los verbos "poder" y "podar".  
(Today's joke will help us differentiate between the verbs "to be able to" and "to prune".)*

### Chiste Corto (Short Joke)

#### CONVERSACIÓN ENTRE JARDINEROS

#### (CONVERSATION BETWEEN GARDENERS)

Dos jardineros están trabajando en un jardín.

*(Two gardeners are working in a garden.)*

Hace mucho calor. *(It is very hot.)*

- Jardinero A: Oye Juan, ¿A ti te gusta este trabajo?

*(- Gardener A: Hey Juan, do you like this job? )*

- Jardinero B: Sí, me gusta mucho. Podar es duro, pero me gusta.

*(- Yes, I like it very much. Pruning is hard, but I like it. )*

- Jardinero A: ¡Genial! Entonces... ¡Disfrutemos mientras **podamos!**

*(- Gardener A: Great! So. Let's enjoy it **while we can!** )*

*(- Gardener A: Great! So. Let's enjoy it **while we prune!** )*



Imagen de sr. tairabayushi en [www.ac-illustr.com](http://www.ac-illustr.com)

Podamos: Present subjunctive, verb "poder" (we can)  
Podamos: Present indicative, verb "podar" (we prune)

## 05 TAL DÍA COMO HOY...

**Tal día como hoy, 24 de noviembre, ...**  
*(On a day like today, November 24, ...)*

**... en 1970: Nace la compositora y cantante Julieta Venegas.**  
Estadounidense de origen mexicano, alcanzó la fama en España por su tema "Me voy".

*(... in 1970: Composer and singer Julieta Venegas is born. American of Mexican origin, she became famous in Spain for her song "Me voy".)*



[Aldogo23](#), CC BY 3.0, via Wikimedia Commons



[Ettore Balocchi](#) さん

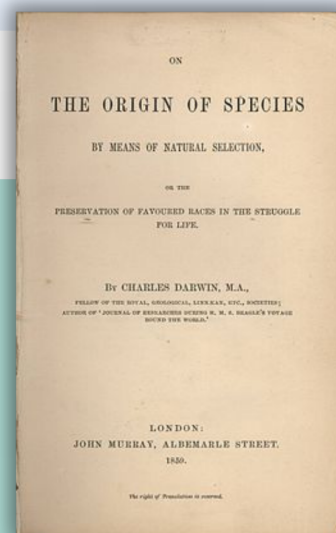
<https://www.flickr.com/photos/29882791@N02/>, CC BY 2.0, via Wikimedia Commons

**... en 2003: Muere Copito de Nieve.** Este gorila albino vivió en el Zoológico de Barcelona.

*(... in 2003: Snowflake dies. This albino gorilla lived at the Barcelona Zoo.)*

**... en 1859: Se publica en Inglaterra "El origen de las especies" de Charles Darwin.**

*(... in 1859: Charles Darwin's "The Origin of Species" is published in England.)*



[John Murray](#), Publisher, Public domain, via Wikimedia Commons

## 06 ESPAÑOL COLOQUIAL



# Pagar a tocateja.

✓ En pocas palabras, la expresión "pagar a tocateja" significa "pagar en metálico, pagar al contado". Es decir, pagar con dinero, no usando una transferencia bancaria, por ejemplo. (Simply put, the expression "pagar a tocateja" means "to pay in cash". That is, paying with money, not using a bank transfer, for example.)

✓ Esta expresión también puede indicar que se paga todo el dinero de una vez, como se dice coloquialmente "un billete encima de otro". (This expression can also indicate that all the money is paid in one go, as it is colloquially called "one note / bill on top of another".)



Imagen de gjsan200 en [www.ac-illustr.com](http://www.ac-illustr.com)



National Archaeological Museum, CC BY-SA 4.0, via Wikimedia Commons

✓ El origen de esta expresión está en una antigua moneda del siglo XVII que existía en España, llamada "centén". Era una moneda muy grande, (7,15cm de diámetro) y pesada (340 gramos). (The origin of this expression is in an old coin of the 17th century that existed in Spain, called "centén". It was a very large coin, (7.15cm in diameter) and heavy (340 grams).)

✓ Debido a su gran tamaño, la gente llamaba "el tejo" a esta moneda. Y luego fue llamada "la teja". Y de aquí se pasó a decir "pagar tocando la teja" --> "pagar a tocateja." (Because of its large size, people called this coin "el tejo". And later it was called "la teja". And from there it became known as "to pay touching the tile / stone" --> "pagar a tocateja".)

✓ Ejemplo:

- Me he comprado un coche nuevo, pero no he pedido un préstamo al banco. Tenía algo de dinero ahorrado, así que lo he pagado a tocateja. (I bought a new car, but I didn't take out a loan from the bank. I had some money saved up, so I paid for it in cash.)